



## 跨国女权主义

### Transnational Feminisms

2008年8月1—11日，复旦大学

August 1-11, 2008, Fudan University

**Instructor 授课教授:** 伊丽莎白·温戈茹伍 (Elizabeth Wingrove)

Greetings!

This is a detailed syllabus for our course on Transnational Feminisms. Our topic is extremely broad and multi-faceted: thus our goal cannot be to master the subject. Rather, I have selected readings that will allow us to begin to consider some of the recurrent themes, core concepts, and practical challenges that are associated with the study and the practice of transnational feminism, as well as introduce us to different national and regional instances of transnational feminism.

大家好！这是“跨国女权主义”一课的详细大纲。我们的话题极为广泛，并呈现多个侧面，因此本课的目标不可能是去全面把握这个题目。更为适当的是，我挑选了一些阅读材料，来帮助我们思考与跨国女权主义的研究和实践相关联的一些反复出现的主题、核心概念，以及现实挑战，并且为我们介绍不同国家和地区的跨国女权主义案例。

#### **Readings 关于阅读材料**

I will expect you to come to class having completed all of the readings assigned for that day. Some of the essays are recommended rather than required: while you are strongly encouraged to read the recommended essays, you are not obliged to do so.

Beginning with our third session, I will expect each of you to come to class with one question based on the readings.

我期待着你们在上每节课之前完成为之布置的所有阅读。有些阅读材料属于推荐而不是必读，虽然我强烈鼓励你们阅读这些推荐材料，但你们不是必须这样做。从第三次课开始，我期待着你们为每次课都准备一个基于阅读材料的问题。

#### **Class Organization 课堂组织**

Each of our sessions will include a combination of lecture and discussion. To the greatest extent

possible, our class will be conducted in accordance with the principles of feminist pedagogy. Among other things this means that we must all come prepared to contribute to the process of exploring the issues and themes raised by the readings. The prepared questions you will bring to class (beginning with our third session) should facilitate this process of collaborative learning and discussion.

我们的每次课都包括讲课和讨论两部分。我们会尽最大可能地根据女权主义教学法的原则来授课。这意味着来上课的时候，我们都必须准备好，为针对材料中的问题和主题而进行探讨作出贡献。你们为上课准备的问题（从第三次课开始）应该辅助这个合作学习和讨论的过程。

## **Reading Schedule 课程计划**

### **8月1日 Introduction 介绍**

Review of Class Organization and Procedures 关于课堂组织和步骤

Lecture on transnational feminisms as a political practice and an analytic framework 讲课：跨国女权主义作为一种政治实践和分析框架

Readings 阅读材料：

- 1) Basu, Amrita. "Globalization of the Local/Localization of the Global: Mapping Transnational Women's Movements," *Meridians* vol. 1, no. 1 (2000): 68-84  
阿米立塔·巴苏，“本土的全球化/全球的本土化：描绘跨国妇女运动的图景”，*Meridians* 2000年第1期：68-84页。
- 2) Moghadam, Valentine. "Globalizing Women: An Introduction and Overview," Chapter One from *Globalizing Women: Transnational Feminist Networks* (2005): 1-20  
瓦伦迪娜·莫甘达姆，“全球化的妇女：前言与总览”，选自《全球化的妇女：跨国女权主义网络》（2005）：1-20页。

### **8月2日 Local Feminisms in a Transnational Context: A Regional Case Study (Latin America) 在跨国背景下的地方女权主义：一个区域的案例（拉丁美洲）**

Lecture on alternative "logics" of transnational activism 讲课：跨国行动主义的另类“逻辑”

Readings 阅读材料：

- 1) Alvarez, Sonia. "Translating the Global: Effects of Transnational Organizing on Local Feminist Discourses and Practices in Latin America," *Meridians* vol. 1, no. 1 (2000): 29-67

索尼亚·阿尔瓦瑞，“解释全球：跨国组织对拉美本土女权主义话语和实践的影响”，*Meridian* 2000 年第 1 期：29-67 页。

**8 月 3 日      Local Feminisms in a Transnational Context: A National Case Study (Brazil)**  
**在跨国背景下的地方女权主义：一个国家的案例（巴西）**

Lecture on how “gender” signifies differently as it moves across borders 讲课：“社会性别”的能指在跨越国境后是如何变化的

Readings 阅读材料：

- 1) Thayer, Millie. “Traveling Feminisms: Embodied Women to Gendered Citizenship” from *Global Ethnography*, ed. Michael Burawoy (2000): 203-234

米莉·塔耶，“旅行的女权主义：从体现的妇女到社会性别化公民身份”，选自 Michael Burawoy 主编《全球民族志》（2002）：203-234 页。

**8 月 4 日      Sexual Division of Labor: Cross-National Comparisons 劳工的性分工：跨境比较**

Lecture on gender ideology, women workers, and feminist solidarities in a global economy 讲课：全球化经济中的社会性别意识形态、女工和女权主义者的团结组织

Readings 阅读材料：

- 1) Mohanty, Chandra. “Women Workers and the Politics of Solidarity,” from *Feminism Without Borders* (2003): 139-168

查德拉·莫汉蒂，“女性工作者与团结政治”，选自《没有边界的女权主义》（2003）：139-168 页。

Recommended 推荐阅读：

- 2) Moghadam, Valentine. “Globalization and Its Discontents: Capitalist Development, Political Movements, and Gender,” Chapter Two from *Globalizing Women: Transnational Feminist Networks* (2005): 21-49

瓦伦迪娜·M·莫甘达姆，“全球化及其忧虑：资本主义发展，政治运动与社会性别”，选自《全球化的妇女：跨国女权主义网络》第二章（2005）：21-49 页。

**8 月 5 日      Cultural Difference: Authenticity and Exoticism 文化差别：真实性与异国情调**

Lecture on culture, tradition, and the conundrum of “Westernization” 讲课：文化、传统与“西化”之谜

Readings 阅读材料：

- 1) Narayan, Uma. “Contesting Cultures: ‘Westernization,’ Respect for Cultures, and Third-World Feminism,” Chapter One in *Dislocating Cultures* (1997): 1-40

乌玛·娜若嫣，“相互竞争的文化：‘西化’，对文化的尊重，第三世界女权主义者”，选自《移位的文化》第一章（1997）：1-40页。

**8月6日 Day off (Rest! Read!) 假日（休息！读书！）**

**8月7日 Feminism and/in Revolutionary States 女权主义与/在革命国家**

Lecture on women’s “strategic” v. “practical” interests in the context of state-promoted feminism 讲课：在国家推动的女权主义背景下，妇女的“策略性”和“现实性”利益

Readings 阅读材料：

- 1) Molyneux, Maxine. “Mobilization without Emancipation? Women’s Interests, The State, and the Revolution in Nicaragua,” *Feminist Studies* vol. 11, no. 2 (Summer 1985): 227-254

玛克辛·莫琳克斯，“没有解放的参政？妇女权益，国家与尼加拉瓜革命”，《女权主义研究》总第11期（1985年夏季版）：227-254页。

Recommended 推荐阅读：

- 2) Siedman, Gay. “‘Strategic’ Challenges to Gender Inequality: The South African Gender Commission,” *Ethnography* vol. 2, no. 2 (2001): 219-240

盖伊·西德曼，“对于社会性别不平等的‘策略性’挑战：南非性别委员会调查”，《民族志》第2期（2001）：219-240页。

**8月8日 Gender Ideologies and Practices in Post-Socialist Societies 在后社会主义国家中的社会性别意识形态和实践**

Lecture on gender in “transitional” states and economies 讲课：在“过渡期”国家和经济中的社会性别

Readings 阅读材料：

- 1) Verdery, Katherine. "From Parent-State to Family Patriarchs: Gender and Nation in Contemporary Eastern Europe," Chapter 3 in *What Was Socialism and What Comes Next?* (1996): 61-82  
凯瑟琳·维德利, "从家长国家到家庭家长: 当代东欧的社会性别与民族", 《什么是社会主义, 之后是什么》第三章 (1996): 61-82 页。
- 2) True, Jacqui. "Gendering post-socialist transitions," Chapter 4 in *Gender and Global Restructuring*, eds. Marchand and Runyan (2000): 74-93  
雅琪·特鲁, "从社会性别角度思考后社会主义转型", 《社会性别与全球重组》第四章, Marchand 与 Runyan 主编 (2000): 74-93 页。

**8月9日      Fundamentalism and Women's Agency: Two Views from Islamic Societies 原教旨主义和妇女的能动性: 伊斯兰社会的两种观点**

Lecture on religious fundamentalisms and their relevance to transnational feminist politics 讲课: 宗教原教旨主义和它们与跨国女权主义政治的相关性

Readings 阅读材料:

- 1) Hélie-Lucas, Marie-Aimée. "What is your tribe? Women's struggles and the Construction of Muslimness," in *Religious Fundamentalism and the Human Rights of Women*, ed. Courtney Howland (1999): 21-32  
玛丽-艾米·荷莉-卢卡斯, "你是哪个部落的? ——妇女的斗争与穆斯林意义的建构", 选自《宗教原教旨主义与妇女的人权问题》, Courtney Howland 主编 (1999): 21-32 页。
- 2) Keskin, Burcak. "Confronting Double Patriarchy: Islamist Women in Turkey," in *Right-Wing Women*, eds. Bacchetta and Power (2002): 245-257  
博卡克·凯斯金, "面对双重父权制: 土耳其的伊斯兰教妇女", 出自《右翼妇女》, Bacchetta 与 Power 主编 (2002): 245-257 页。

**8月10日      Women's Rights and Human Rights: Comparing Cases 女权和人权: 案例比较**

Lecture on "rights" as a political discourse 讲课: 作为“政治话语”的权利

*Guest Lecture: Wang Zheng, "Women's Rights in China" 客座主讲: 王政教授, "中国的妇女权利"*

Readings 阅读材料:

- 1) Ortega, Ariana Ortiz et al. "'Because they were born from me': Reproductive rights in Mexico," from *Negotiating Reproductive Rights*, eds. Petchesky and Judd (1998): 145-179

埃利亚纳·沃缇兹·沃特佳等，“因为他们是我生的——协商墨西哥妇女的权利”，选自《协商生育权：跨国跨文化的妇女视角》，Petchesky and Judd 主编(1998): 145-179 页。

**8 月 11 日 Transnationalism in Activists' Lives: Interpreting the Texts 活动家生活中的跨国主义：阐释文本**

Collective analysis and discussion of how the concept of “rights” is used by interviewees from the Global Feminisms Project (Institute for Research on Women and Gender, University of Michigan) 讲课：集体分析和讨论全球女权主义项目（密西根大学妇女和社会性别研究所）中的受访人是如何运用“权利”概念的

Readings 阅读材料：

Interview transcripts of 访谈录音文字稿：

- 1) Li Huiying (China site) 李慧英（中国）
- 1) Jarjum Ete (India site) 维纳·玛祖姆达（印度）
- 2) Maureen Taylor and Marian Kramer 莫林·泰勒、玛瑞安·克莱默（美国）

**Final Requirement 作业要求**

Each student will write a 4-5 page analysis of one of the Global Feminisms Project interviews, selected from any of the four sites (please note: you must select an interview *not* assigned or discussed in our final meeting, August 11). I will discuss in more detail what these analyses entail, but the general goal of this exercise is to enable you to undertake a close reading in which you consider how the themes, concepts, and issues associated with transnationalism appear (or perhaps as importantly, do *not* appear) in the stories feminist scholars and activists tell about their lives and political development. This does not necessarily mean cataloging the instances in which the interviewee speaks specifically about encounters with “foreign” texts, organizations, or individuals. A much more productive way to approach this assignment is to consider how a particular discourse used by the interviewee—for example, discourses about domesticity, femininity, economic empowerment, rights, etc.—compares with these discourses and themes as we have discussed them in the course. Our final meeting on August 11 is intended in part to help you to gain more concrete skills in doing this kind of textual analysis.

每位学员从全球女权主义项目的四个研究点中任选一篇访谈，写一份 4-5 页的分析（请注意：所选的访谈不能是我们最后一次课——8 月 11 日——布置和讨论过的）。我会更详细地讲一下这篇分析包括什么内容，但是这个练习的总体目标是使得你可以做一次细读，思考在女权主义学者和活动家对自己生活和政治发展的讲述中，与跨国主义相关的主题、概念和问题是怎样

出现的（或者同样重要的是：怎样没有出现的）。这并不一定意味着给受访人具体谈到与“外国”文本、组织或个体接触的例子做编目。一个更为有效的方法是思考某个特定话语是怎样被受访人运用的——例如：关于家庭生活、女性特质、经济赋权、权利等的话语——参照我们在课堂中的讨论比较这些话语和主题。8月11日，我们的最后一次课会帮助大家获得进行这类文本分析的更多具体技能。